

Porównanie tłumaczeń Jozuego 9:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jozue zaś wezwał ich i zapytał: Dlaczego nas szukaliście, mówiąc: Jesteśmy od was z bardzo daleka, skoro wy mieszkacie pośród nas?!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jozue zaś wezwał ich i zadał im pytanie: Dlaczego nas szukaliście, mówiąc, że mieszkacie daleko stąd, skoro mieszkacie właściwie pośród nas?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem Jozue wezwał ich i zapytał: Dlaczego nas szukaliście, mówiąc: Jesteśmy z bardzo daleka, skoro mieszkacie wśród nas?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem wezwał ich Jozue, i rzekł do nich, mówiąc: Przeczżeście nas szukali, powiadając: Dalekimiśmy od was bardzo, a wy w pośrodku nas mieszkacie?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	zawołał Jozue Gabaonczyków i rzekł im: Czemuście nas zdradą szukać chcieli, żeście powiedzieli: Barzo daleko od was mieszkamy, gdyż w pośrodku nas jesteście?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	zawezwał ich Jozue i rzekł im: Dlaczego szukaliście nas, mówiąc: Mieszkamy od was bardzo daleko - podczas gdy mieszkacie wśród nas?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jozue przywołał ich i rzekł do nich: Dlaczego szukaliście nas, mówiąc: Jesteśmy z bardzo daleka, skoro mieszkacie wpośród nas.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jozue wezwał Gibeonitów i powiedział: Dlaczego szukaliście nas, mówiąc, że mieszkacie bardzo daleko od nas, a tymczasem mieszkacie wśród nas?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jozue wezwał ich i zapytał: „Dlaczego szukaliście nas, mówiąc: «Mieszkamy od was bardzo daleko», gdy przecież mieszkacie pośród nas?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	wezwał ich Jozue i rzekł do nich: - Czemuście nas szukali mówiąc: Bardzo daleko od was mieszkamy, gdy pośród nas przecież macie swoje siedziby?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сталося про трьох днях після того як вони завіщали з ними завіт почули, що близько до них є, і що між ними живуть.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem Jezus, syn Nuna, ich zawezwał oraz tak do nich powiedział: Czemu nas szukaliście, mówiąc: Mieszkamy od was bardzo daleko, a przecież mieszkacie pośród nas?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Jozue wezwał ich i zwróciwszy się do nich, rzekł: "Dlaczego nas szukaliście, mówiąc: 'Jesteśmy od was bardzo daleko', skoro mieszkacie w samym środku nas?